

УДК 811.111'255.2
ББК 81.2Англ-7

Д. И. Остапенко

**ОСОБЕННОСТИ
ПЕРЕВОДЧЕСКИХ
ПРЕДИСЛОВИЙ
И ПРИМЕЧАНИЙ
КАК ВИДОВ МЕТАТЕКСТА**

Статья посвящена проблеме определения понятий «метатекст» и «переводческий метатекст» в частности. Специфика переводческих метатекстов, их структурные и функциональные особенности рассматриваются на примере предисловий и примечаний к художественным произведениям британских писателей и поэтов XVIII – XX вв. в переводе на русский язык. Предложена классификация переводческих примечаний согласно их содержанию, в которую входят примечания историографического типа, примечания, поясняющие географические названия, научные понятия, примечания искусствоведческого и литературоведческого характера, культурологические примечания и некоторые другие.

Ключевые слова: *метатекст, переводческий метатекст, предисловие, примечание, классификация переводческих примечаний.*

Остапенко Дарья Игоревна – аспирант, преподаватель кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации факультета романо-германской филологии Воронежского государственного университета

Тел.: 8-903-853-50-62

E-mail: daryaostapenko@mail.ru

Феномен метатекстуальности, как и проблемы метапознания, метакоммуникации, метадискурса и метаязыка рассматривались исследователями разных эпох и направлений еще со времен античности (к примеру, первые попытки осмысления этих явлений встречаются у Сократа, Аристотеля, Августина Блаженного, Фомы Аквинского, Ф. Бэкона, Р. Декарта, Г. Лейбница, И. Канта, Г. Гегеля и т.д., см. [Новейший...]); в XX в. к данным проблемам обращаются Р. Барт, М. Фуко, Ж. Женетт, Р. Якобсон и т.п., см.: [Ильин]). Тем не менее, термин «метатекст» (от гр. *metá* – после, вслед, за) был введен в употребление А. Вежбицкой, которая рассматривает текст как своеобразный «двутекст», включающий в себя две составляющие: текст о референте и метатекст [Вежбицка]. Метатекст возникает по поводу другого текста, представляет собой реакцию на него и «традиционно характеризуется как высказывание о высказывании (исходном тексте), образующее так называемый второй текст с вербализованным прагматическим содержанием» [Турунен, с. 311, 312]. Под прагматическим содержанием здесь подразумевается отражение в метатексте процесса развертывания основного текста, его интерпретации автором и подготовки к восприятию реципиентом [Там же]. Основными функциями метатекстов являются описание, пояснение и анализ исходного текста, а также организация, регулирование и корректирование устной или письменной коммуникации. К переводческим метатекстам относятся предисловия, послесловия, примечания, комментарии, сноски

© Остапенко Д.И., 2012.

и ссылки, а также критические статьи о переводе, обсуждения и споры по поводу перевода.

Рассмотрим более подробно один из видов переводческих метатекстов **предисловие**, которое представляет собой «вводную статью критического, текстологического, исторического и т.п. содержания, предпосылаемую книге, чтобы сообщить читателю те или другие сведения» [Литературная...], необходимые для лучшего понимания текста. Предисловие может быть составлено автором текста, переводчиком, редактором или издателем. В случае создания предисловия переводчиком, оно есть результат его аналитической работы, которой предшествует подготовительный этап и собственно перевод. Предисловие – это своего рода предтекст, призванный подготовить читателя к пониманию и интерпретации авторского текста.

Чаще всего переводческое предисловие четко структурировано, оно может содержать краткую биографию автора, сжатую историческую справку о месте, времени и обстоятельствах написания работы, антологию ранее выпущенных произведений, литературную критику и т.д. Например, в предисловии к стихотворениям Уильяма Блейка, вошедшим в сборник «Дети Англии и славы», переводчица Г. Усова сначала приводит некоторые сведения о семье поэта: отец У. Блейка был чулочником и лавочником и вряд ли мог обладать большим достатком, его принадлежность к одной из религиозных сект, бывшей в оппозиции как к церкви, так и к общественному строю, сыграла большую роль в «духовном развитии будущего поэта» [Дети Англии..., с. 7]. По мнению Г. Усовой, «в этой дерзкой оппозиции и лежат корни блейковского бунтарства и непокорства, отрицание официально утвержденных церковных идеалов» [Там же]. Также в переводческом предисловии упоминается и спутница жизни У. Блейка: ею стала дочь садовника Кэтрин Бучер, которая «до самого конца его жизни была поэту надежным помощником и поддержкой в постоянной бедности и лишениях» [Там же, с. 8]. Такого рода факты позволяют читателю разобраться в том, каким образом близкое окружение поэта могло оказать влияние на его творчество.

Как отмечает переводчица далее, У. Блейк, обладавший «чувствительной и впечатлительной душой» [Там же, с. 7], не только писал стихотворения, но и хорошо рисовал. Поэт закончил художественную школу, но на этом поприще ему так и не удалось стать известным. Тем не менее, он даже изобрел свой собственный способ книгопечатания: «Блейк изготавливал медную табличку и вырезал на ней текст вместе с рисунками, с этих табличек он делал оттиски, а на готовых отпечатках раскрашивал рисунки акварелью» [Там же, с. 10]. Такая работа, конечно, была очень трудоемкой, но каждый экземпляр книги получался неповторимым, и в 1787 г. У. Блейк применил этот способ при печати двух произведений в прозе – «Не существует естественной религии» и «Все религии одно».

В предисловии Г. Усова указывает основные этапы становления У. Блейка как поэта. Первый сборник «Поэтические наброски» вышел в 1783 г., но «здесь уже звучит голос Блейка-насмешника, автора живых

озорных строк, каких он немало напишет наряду с серьезными и сложными по образности и мыслями поэмами-пророчествами» [Там же, с. 8]. В течение последующих нескольких лет после выхода светлого по настроению стихотворного сборника «Песни невинности» (1789) философские взгляды У. Блейка постепенно меняются: «он стал иначе относиться к прежним идеалам, духовный его рост выразился в сложных поэмах» [Там же, с. 10] – «Книга Тэль» (1789), «Бракосочетание Неба и Ада» (1790), «Видение дочерей Альбиона» (1793), в которых он создает свою собственную мифологию. В 1794 г. в свет выходит новый поэтический сборник «Песни Невинности и Опыта, показывающие два противоположных состояния души человеческой», представляющие собой «сложную философскую лирику» [Там же, с. 11]. «Песни Невинности» и «Песни Опыта» являются самыми известными и значительными произведениями У. Блейка. Именно в них, как считает переводчица, «проявилось все своеобразие философии, вся оригинальность поэтики Блейка, все особенности его поэтического видения и образной системы» [Там же, с. 12].

Г. Усова также приводит историю переводов стихотворений и поэм У. Блейка на русский язык. Первым, кто перевел Блейка, был К. Бальмонт, «восхищавшийся его поэзией и считавший ее предтечей символизма» [Там же, с. 14]. Многим позже переводом произведений У. Блейка заинтересовался С.Я. Маршак, находивший «в поэзии великого англичанина созвучные для себя мотивы» [Там же]. К более поздним относятся переводы, успешно выполненные В. Потаповой. Что касается самой Г. Усовой, то она переводит как ранее известные русскому читателю стихотворения У. Блейка, так и еще никогда до этого не переведившиеся на русский язык произведения (например, «Лафайет», «Когда на Англию напал Клопшток», а также некоторые послания и эпиграммы). Переводчица задает вполне резонный вопрос: «Для чего мы снова переводим те стихи, которые уже публиковались на русском языке?» И сама же на него отвечает, оставляя то, что у нее получилось, на суд читателей: «Иной раз нас не удовлетворяют старые переводы, а бывает, что просто хочется предложить свой вариант» [Там же, с. 15].

Переводческие примечания также представляют собой разновидность метатекста, создаваемого переводчиком по поводу исходного текста. Примечание – это «дополнительная заметка, объяснение к тексту» [Ожегов, с. 527]. По расположению относительно авторского текста переводческие примечания делятся на внутритекстовые (помещенные среди строк основного текста), подстрочные (находящиеся внизу страницы под строками авторского текста) и затекстовые (вынесенные за рамки раздела, главы, параграфа или всего текста). Внутритекстовые и подстрочные примечания характеризуются краткостью и благодаря своему небольшому объему могут быть включены в основной текст. Затекстовые примечания содержат более развернутую информацию о том или ином предмете, явлении или событии, поэтому их выносят за пределы авторского текста, чтобы они не мешали свободному его восприятию. По своим функциям и в зависимости от материала, подлежащего комментированию, перевод-

ческие примечания значительно разнятся. Мы предлагаем выделить следующие виды переводческих примечаний согласно их содержанию:

1. Примечания историографического типа призваны пояснить встречающиеся в тексте исторические даты, события или персоналии. К примеру, стихотворение Т. Мура «Хоть я с Эрин прощаюсь», вошедшее в сборник «Дети Англии и славы», заканчивается строками «И саксонец, ворвавшийся в нашу страну, / Ни твой локон не вырвет, ни арфы струну» [Дети Англии..., с. 76]. Переводчица Г. Усова так комментирует этот фрагмент: поэт говорит, что «Генрих III Английский, в 1541 г. ставший королем Ирландии, на 28-м году своего правления издал указ, запрещающий ирландцам придерживаться национальных традиций в одежде и причёске» [с. 121].

2. Примечания, объясняющие географические названия. Например, в стихотворении Дж. Джойса «Газ из горелки» («Gas from a burner») встречается строка: «*He forgot to mention Curly's Hole*» [с. 136]. Как поясняет переводчик Г. Кружков, *Curly's Hole* или в переводе на русский *Курчавая Лужа* – это «старинный водоем в пригороде Дублина Клонтарфе, возле Клонтарфской часовни, построенной в 550 г.» [Кружков, с. 226].

3. Примечания искусствоведческого и литературоведческого характера знакомят читателей с упоминаемыми автором деятелями науки и искусства, а также дают разъяснение различным искусствоведческим и литературоведческим терминам. В примечаниях к работе У. Эко «Сказать почти то же самое. Опыты о переводе» переводчик А. Коваль объясняет значение термина «*липограмма*» – это «стихотворный или прозаический текст, написанный без одного или нескольких звуков» [Коваль, с. 525].

4. Культурологические примечания комментируют встречающиеся в тексте специфические культурные реалии. А. Бобович в примечаниях к роману «Пуритане» разъясняет слова одного из героев романа Хеллидея: «<...> *а если кто станет отказываться, того мы потащим к нам в кордегардию и выучим ездить верхом на кобылке, выращенной из желудя, привязав для устойчивости посадки к каждой ноге по парочке карабинов*» [Скотт, с. 61]. Оказывается, что «речь идет о принятом в те времена дисциплинарном взыскании, состоявшем в том, что провинившегося солдата сажали на большую деревянную лошадь и держали его на ней с мушкетями, привязанными к ногам» [Рогова, с. 664].

5. Примечания, поясняющие священные писания и дающие краткую справку об их персонажах. В примечаниях А. Коваля к работе У. Эко находим такой комментарий по поводу использованного автором выражения «*Киприанова вечеря*» – это «латиноязычная пародия на Священное Писание (V – VIII вв.). В указанной главе Эко довольно точно воспроизводит образы «Вечери»» [Коваль, с. 503].

6. Примечания, поясняющие научные понятия. К примеру, Н. Демурова в переводческих примечаниях к «Приключениям Алисы в Стране Чудес» приводит интересное объяснение строки «*Неужели мы не тронулись с места ни на шаг?*» из главы «Сад, где цветы говорили». Здесь Л. Кэрролл во многом предвосхищает А. Эйнштейна, а «в основе этого

эпизода лежит математический фокус» [Демурова, с. 312]. По словам переводчицы, «в нашем мире скорость есть частное от деления расстояния на время: $S = d : t$ », но в Зазеркалье «скорость есть частное от деления времени на расстояние». Получается, что «при большей скорости время велико, а расстояние мало» и «чем быстрее бежала Алиса во времени, тем более она оставалась на том же месте в пространстве» [Там же].

7. Примечания, поясняющие интертекстуальные переключки с произведениями других авторов. В одном из стихотворений Дж. Джойса «Лунная трава» встречается строка «*Be mine, I pray, a waxen ear / To shield me from her childish croon*» [Джойс, с. 108], которая, как поясняет переводчик, является имплицитной аллюзией к «Одиссее» Гомера. Здесь Дж. Джойс указывает на один из эпизодов «Одиссеи», когда главный герой, «чтобы не слышать сладкозвучного пения сирен, заманивших к себе мореходов, приказал своим спутникам залепить уши воском» [Кружков, с. 218].

8. Примечания, дающие объяснение авторских неологизмов, каламбуров и переводы с древних и современных языков. В стихотворении Т. Мура «Вступление» из «Отрывков из путевого дневника члена Общества Равнодушных», вошедших в поэтический сборник «Дети Англии и славы», читаем следующие строки: «*Я ничего с собой не взял / Такого, чтобы Doganieri, / Досматривая, отобрал*» [Дети Англии..., с. 104]. В переводческих примечаниях Г. Усова дает перевод слова *doganieri* – по-итальянски оно означает «таможенник» [Усова, с. 125]. Интересно, что в стихотворении *doganieri* употребляется во множественном числе (*singolare – doganiere; plurale – doganieri*). Замена множественного числа единственным делается переводчицей намеренно для рифмовки строк.

Переводческие предисловия и примечания как виды метакommunikации представляют собой созданный переводчиком текст по поводу авторского текста. Предисловия и примечания облегчают входение произведения в другую культуру и восприятие его реципиентом. Также у переводчика появляется возможность пояснить как выбор стратегии, так и отдельные решения, выразить свои размышления и эмоции по поводу перевода произведения. Однако при переводе каждого конкретного текста переводчик должен определить степень необходимости создания дополнительного информационного поля и его объем.

Литература

- Вежбицка А. Метатекст в тексте // Новое в зарубежной лингвистике. Лингвистика текста. Вып. 8. М., 1978.
- Демурова Н. Примечания // Кэрролл Л. Приключения Алисы в Стране Чудес. Сквозь Зеркало и что там увидела Алиса, или Алиса в Зазеркалье. М., 1982.
- Дети Англии и славы. Из поэзии английского романтизма / У. Блейк [и др.]; пер., предисл. и коммент. Г. Усовой. СПб., 2007.
- Джойс Д. Стихотворения. М., 2003.
- Ильин И. П. Постмодернизм : словарь терминов. М., 2001.
- Коваль А. Н. Комментарии переводчика // Эко У. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе. СПб., 2006.

- Кружков Г.* Комментарии // Джойс Д. Стихотворения. М., 2003.
Литературная энциклопедия: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_literature/
Новейший философский словарь. Минск, 2003.
Ожегов С.И. Словарь русского языка / под ред. Н.Ю. Шведовой. М., 1983;
< <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/183058>>
Рогова В. Примечания // *Скотт В.* Пуритане. Легенда о Монтрозе. М., 1971.
Турунен Н. Метатекст как глобальная система и вопросы конструирования
текста в пособиях по развитию речи // *Стереотипность и творчество в тексте :*
межвуз. сб. науч. тр. Пермь, 1999.

ЖУРНАЛИСТИКА
